

Euchérie

Vers satiriques contre un certain prétendant

proposé en deux traductions



Aubert David (xv^e siècle), *Mariage entre Yvon et Angletine*,
Bibliothèque nationale de France, Paris.

Eucheria ou Euchérie est une poétesse du v^e siècle ayant vécu en Gaule.
Elle est connue par une seule épigramme satirique, en latin,
de trente-deux vers, *Satirici versus in quendam procum*
ou *Vers satiriques contre un certain prétendant*. (Wikipédia.)

Épigramme contre un prétendu

Traduction de Joseph Cabaret-Dupaty.

UNISSEZ de vils tissus de crin à de brillants filets d'or,
des peaux de bouc à de magnifiques étoffes de laine
ou de soie, et la rude bourre lanice à la pourpre superbe;

fixez la pierre étincelante sur le plomb grossier, emprisonnez
dans le sombre acier la perle privée de son éclat, enchâsez
l'émeraude dans l'airain, mettez de niveau le caillou et
l'hyacinthe, assimilez le jaspe aux rocailles et aux pierres
brutes, reléguez la lune dans la nuit des enfers, mariez les
orties avec les lis, préférez l'affreuse ciguë à la rose vermeille,
et ravalez, en faveur du fretin, les plus beaux produits du
vaste océan;

figurez-vous que le crapaud, habitant des rochers, aime la
couleuvre dorée;

que la truite recherche le limaçon, que la fière lionne se
mésallie avec le renard, que le singe s'accouple avec la
femelle du lynx aux yeux perçants, la biche avec le baudet, la
tigresse avec l'onagre, et la daine légère avec le bœuf pesant;

supposez que le suc du benjoin altère le nectar du vin à la
rose, que le fiel amer corrompe la douceur du miel, que le
cristal d'une onde limpide se mêle à une bourbe impure, et
que la source d'eau vive se confonde avec un fumier infect;

imaginez-vous que l'agile hirondelle joue avec le féroce
vautour, que Philomèle chante avec l'odieuse chouette,
que le triste hibou vive avec la perdrix enjouée, et que
la charmante colombe repose à côté du corbeau en
violant ainsi la loi du Destin, ces monstrueuses alliances
renverseront à leur profit l'ordre établi par la nature, et alors
un esclave attaché à la glèbe demandera la main d'Euchérie.



Vénus gauloise, II^e-III^e siècle.

Vers satiriques contre un certain prétendant

Traduction d'Ernest Raynaud

QU'IL ME VIENNE à l'idée d'associer, dans la même
trame, de brillants fils d'or à des rognures de crin et
de priser des peaux de bouc à l'égal de la soie et des riches
tissus de Laconie;

Que l'on entremêle la pourpre à l'ignoble bure;

que l'on inscrive le diamant dans du vulgaire plomb;

que l'on emprisonne la perle, dont le destin est de luire,
dans le fer obscur;

que l'on enchâsse l'émeraude dans le cuivre, ce vil métal des
Leuques;

que l'on estime le caillou comparable au rubis et la pierre
brute au jaspe;

Que la lune élise pour demeure les voûtes infernales;

que l'on s'avise de marier les lis aux orties;

de préférer la noire ciguë à la rose vermeille;

de rejeter des filets ce qu'ils ont ramené de plus pures délices
du fond de la mer;

Que le crapaud aime la dorade, et le rat le serpent;

que la truite s'éprenne du limaçon;

que la lionne altière se mésallie avec le vil renard, le singe
avec la lynce aux yeux perçants, l'âne avec la biche, la
tigresse avec l'onagre et le daim agile avec la vache pesante;

Que l'infecte résine prenne l'odeur du vin muscat, et le fiel
la douceur du miel;

qu'une mare puante réjouisse la vue autant qu'un lac
limpide; que les sources ne jaillissent plus qu'en flots de
boue;

Que l'agile hirondelle joue avec le sinistre vautour;

que le rossignol fasse entendre le cri de la chouette;

que la sémillante perdrix épouse l'attitude renfrognée du
hibou;

que la blanche colombe niche avec le noir corbeau;

que l'ordre de la nature soit renversé et que tout ce qui lui
est contraire devienne la règle;

Alors un misérable esclave, attaché à la glèbe, pourra
solliciter les faveurs d'Euchérie !

Vers satiriques contre un certain prétendant
– *Satirici versus in quendam procum* –
est un épigramme d'Euchérie (v^e siècle).

ISBN : 978-2-89816-539-9

© Vertiges éditeur 2022

– 1540 –

Dépôt légal – BAnQ et BAC : premier trimestre 2022

Lecturiels

www.lecturiels.org